

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
  
18  
  
...  
19  
20 21  
22  
23  
24 25

## 2

1  
  
...  
2  
3 4  
5  
6  
7 8  
9-10 11

Matthew 2:12

ii

Matthew 4:20

12

13 14 15

16

17

18

19 20

21 22

23

### 3

1 2

3

4 5 6

7 8 9 10

11 12

13 14

15

16 17

### 4

1 2

3

4

5 6

7

8 9

10

11

12 13 14

15

16

17

18

19 20

Matthew 4:21

iii

Matthew 6:1

21 22

23 24

25

## 5

1 2

3

4

5

6

7

8

9

10

11 12

13

14 15 16

17 18 19 20

21 22

23 24

25 26

27 28 29 30

31 32

33 34 35 36 37

38 39 40 41 42

43 44 45

46 47

48

## 6

1

2 3 4  
 5  
 6  
 7 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14 15  
 16 17 18  
 19-20 21  
 22 23  
 24  
 25 26  
 27  
 28-29 30  
 31 32 33 34

## 7

<sup>1</sup> Yoowart moortany djirin, ka Boolanga-Yira kardjir noonookany boorda djirin.

<sup>2</sup> Narl war-djin noonook warma moortany djirin, God noonookany boorda djirin, kidji warriny noonook banidja warma moorta djirinyo, Boolanga-Yira warriny-djin boorda banidja noonookany djirinyo.

<sup>3</sup> Nadjil noonook dalba djinang noonang ngooniyang miyal-bwora, yalga noonook boorn yoowart djinang noonroo miyal-bwora.

<sup>4</sup> Noonook kayar-waangki noonang ngooniyang, “Ngany dalba djabban-oola

noonang miyal-yen,” nginda noonook boorn kalyagal kadak noonroo miyal-bwora, wa?

<sup>5</sup> Noonook dal-koodjal, koryat boorn wort-barrang noonroo miyal-yen. Karro noonook boorda kwabba djinang kidji noonook dalba kayar djabban noonang ngooniyang miyal-yen.

<sup>6</sup> Yoowart yangka noolonga koranyi dwerda-k. Yoowart kwardo noonookang bedowan dwordoka-k. Bainya noonook bedowan kwardo dwordoka-k, baalap boorda kana baalpany nano-bwora.

<sup>7</sup> Bayinya noonooka Boolanga-Yirayang djooratang waangki, Boolanga-Yira boordayanga noonookany. Nginda moortaman dorl-dorl Boolanga-Yira beederang, Boolanka-Yira boorda-yalgarany.

<sup>8</sup> Narl nginda moortaman Boolangka Yira waangki; Boolangka Yira boordayanga baalany. Nginda moortaman dorl-dorl Boolangka Yira beederang, Boolangka-Yira boorda-yalgaran baalany.

<sup>9</sup> Bayinya noonang nop mereny waangki, alidja kenyal boordayanga boya-yal, wa?

<sup>10</sup> Ka bayinya baal waangki djil-djilany, noonooka boordayanga baalany wargil, wa?

<sup>11</sup> Noonook wara-any, bayinya noonooka kaaditj moorditj noolonga noonookang koorlanya. Ngarl, noonang Maaman Boolangka-Yirakang Boodjer, Baal boordayanga boolangatti moorditj noolonga nidja- nidjayan ngiyan Baalany waangki.

<sup>12</sup> Noonooka djarnak don warma moortakang moodlooka noonooka koordook baalapany don noonooka. Nidja Karni nyinang Moses-ang Warriny wer Warda-Marridjinyakang kwadja-yakiny.

<sup>13</sup> Bwora-koorl nooloo bida, yalga kabar bida wer koombaka djooroot, baalap ngardakul noy-itj. Boola moortaman bwora- koorl alidja djooroot.

<sup>14</sup> Narl nooloo bida wer koombarka djoorot, baalap bwora-koorl ngandabat, yalga keny-keny moorta djinbarranga alidja djooroot.

<sup>15</sup> Balayi Warda-Karidjinywara. Baal boorak-koorl noonookany kookendjerriryang bwoka-yal, yalga bwora baalapang koorta, baalap mokiny-yang.

<sup>16</sup> Noonooka baalapany boorda-kaaditj narl djildji baalap yidja. Moorta barrang kwonding mornitjayan, wa? Baalap yoowart barrang kamak marlakayen, wa?

<sup>17</sup> War-djin, mandang moorditj boorna, baalap moorditj djildji-ya yidja, yalga boorna-wara djildji-ya-wara boorda-yidja.

<sup>18</sup> Boorn moorditj yoowart djildji-wara kayar yidja. Boorn wara yoowart djildji moorditj kayar yidja.

<sup>19</sup> Bayinya boorn djildji kwaba yoowart yidja, baalap boorn boorda kadjat. Kidji baalap boorn karla-bwora boorda kwarda.

<sup>20</sup> Ngarl, noonooka djildji baalap-ang boorda djinang, kidji noonooka baalap boorda kaaditj.

<sup>21</sup> Booli-ngati moorta nganyak waanka, “Birdiyar, Birdiyar.” Windji baalap boorda-koorl, wa? Boolangka Yirakang Boodja bwora, wa? Yoowart! Bainya moorta Boolangka Yirakak ala wer dwangka-don, arda baalap boorda bwora-koorl.

<sup>22</sup> Kedal-la alidja, booli-ngati moorta nganyak boorda-waangka, “Birdiyar, Birdiyar, ngala noonang kolil waanka, wa? Ngala djenaka-wara noonang kolil yekany, wa?

<sup>23</sup> Karo ngany baalapany mardayan boorda waranga, “Ngany noonookany yoowart kaaditj. Wort koorl ngany-ool, noonooka moortaman-wara!”

<sup>24</sup> Yalga keny-keny moortaman nganyang waarda dwangka kidji baalap nidja-nidja nooloonga don. Baalap mamarap dwangka-boola mokiny. Baal baalang maya boya-k warn.

<sup>25</sup> Kep ngarda koorl, bilya yira koorl wer mara nooyang kidji alidja maya bama. Yalga maya yoowart djabala, ngarl baal maya boya-k warn.

<sup>26</sup> Nginda moortaman nganyang waarda dwangka kidji baalap nidja-nidja nooloonga yoowart don. Baalap dadan mamarap-mokiny. Baal baalang maya kwangkan-ak warniny.

<sup>27</sup> Kep ngarda koorl, bilya yira koorl wer mara nooyang kidji alidja maya bama. Maya wara-djil djabala.

<sup>28</sup> Nginda Jesus nganitj nidja-nidja noolonga waangkiny, boola moorta kai-kai narla baalang kaadadjan.

29 Narla nginda Jesus moortaman karni-  
 waangka, baal mardayan moorta-mokiny  
 waangka, yoowart Maamarapa-Warinyang-  
 mokiny.

## 8

5 6  
 7  
 8 9  
 10  
 11 12  
 13

18  
 19  
 20  
 21  
 22

## 9

27  
 28  
 29 30  
 31  
 32 33

37 38

Verses 1-10 and 23-42 are still in the process of being translated.



## 10

<sup>11</sup> Nginda noonooka ngomon maya-p-ak koorl ka noonooka nyit maya-p-ak koorl, noonooka kwab moorta boorda djinbaranga wer baalapang maya-k naan-yaaka djiyak noonooka wandja.

<sup>12</sup> Nginda noonooka maya bwora koorl, waangkikwaba moortaman.

<sup>13</sup> Moortaman maya bwora, bayinya baalap kwaba kinyak, noonooka baalapany djarnyak yanga-kwab. Bayinya baalap yoowart kwaba, woort-barang noonookang yanga-kwab.

<sup>14</sup> Bayinya moortaman-il noonookany yoowart waangkikwaba ka bayinya baalap noonookany yoowart ni, wandja noonookang maya wer maya-p kidji yoorang yoorang baalapang dalba noonookang djena-yen.

<sup>15</sup> Karnany-ak, ngany noonookany waranga, Boolanga-Yira ngati koort-kwaba boorda yanga Sodom-ak wer Gomorrh-ak nadjang alidja boola-mayap ali (dyyiak?) Kedela-Djoniny-Kariny yoowal koorl.

<sup>16</sup> Koorl! Ngany noonookany waangki-koorl, kookendjeri-djin mokinya kardakor. Dwangka-boola-biny wagala-mokiny wer bedik-bedik-biny mana-barangka-mokiny.

<sup>17</sup> Balayi! Alidja moorta noonookany boorda yidjak Yoolinang maara-bwora kidji baalap noonookany boorda bama Maya-Kalyaraya-k.

<sup>18</sup> Kadjir, moorta noonookany boorda barang birdiyara-booram wer dyeliba-booram narla noonooka nganyang ngooldjar-kambarn. Karo

noonooka nganyang boorda waangki baalap-ak wer mokang-ak.

<sup>19</sup> Dyyiak baalap noonookany yidjak war-mang maara-bwora, yoowart koort-wara warda ali noonooka boorda waangki. Boolanga-Yira noonookany boorda yanga warda ali noonooka boorda waangki karo.

<sup>20</sup> Narla noonooka yoowart waangki, yoowart noonooka, yalga Kooranyi noonookang Maaman boorda waangki noonooka-l.

<sup>21</sup> Ngooni boorda kobatan ngooni wer maaman boorda kobatan baalang nop. Koorlanga boorda bakatj baalapang maamana wer ngangka. Baalap boorda yanga baalapany manatj-ak dargano baalapany.

<sup>22</sup> Bandang moorta boorda koort-djal noonookany narla nganyang kwerl. Yalga bayinya noonooka yira-yakiny kwitjar dyyiak noyitj, Boolanga-Yira noonookany boorda barang-ngadabat.

Verses 1-10 and 23-42 are still in the process of being translated.

## 11

1

2 3

4 5 6

7 8 9 10

11 12 13 14

15

16 17 18 19

25 26

Matthew 11:27

xi

Matthew 13:49-50

27

28 29 30

## 12

15 16 17

18

19

20

21

38

39 40

41

42

43 44 45

## 13

24

25

26

27

28

29 30

36

37 38 39

40 41 42 43

44

45 46

47 48 49-50

Matthew 13:51

xii

Matthew 20:12

51  
52

## 17

24  
25  
26

⋮  
27

## 18

15  
16 17  
18  
19 20

21  
22  
23-24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31 32 33 34  
35

## 20

1 2  
3 4 5  
6  
7  
8 9 10 11 12

Matthew 20:13

xiii

Matthew 25:44

13 14 15  
16

## 21

28  
29  
30  
31

32

## 24

45 46 47  
48 49 50 51

## 25

1

2-4  
5  
6  
7 8  
9  
10  
11  
12  
13

31 32 33  
34 35 36  
37 38 39  
40  
41 42 43  
44

Matthew 25:45

xiv

Matthew 28:20

45

46

**27**

62 63 64

65

66

**28**

1 2 3 4

5 6 7

8 9 10

11 12 13 14 15

16 17

18 19 20

# **Nyoongar Bible**

## **Portions of the Holy Bible in the Nyunga language of Australia**

copyright © 2018 Bible Society of Australia

Language: Nyoongar (Nyunga)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-10-20

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 7 Nov 2024 from source files dated 13 Dec 2023

1c981163-bca9-5eb2-a39a-8fe2e29e6ff6